



Erich Kästner in Romanian III.

Authors: Dragoş Carasevici
Submitted: 21. October 2019
Published: 22. October 2019
Volume: 6
Issue: 10
Affiliation: German Studies Department of the „Alexandru Ioan Cuza”
University from Iaşi, Romania.
Languages: Romanian, Moldavian, Moldovan
Keywords: Translations, Poems, Erich Kaestner, German, Romanian.
Categories: DEMETRIOS Literary Works
DOI: 10.17160/josha.6.10.607

Abstract:

This article represents the small line of translation of poems by the wonderful German writer, publicist, screenwriter, and cabaret poet, Erich Kästner. The translation of this collection of poems will be carried out thanks to the work of one of our editor Dr. Dragoş Carasevici from German into Romanian. The third poem is entitled "Sachliche Romanze " and can be heard in German by following the link from the website "GESPROCHENE DEUTSCHE LYRIK". Dragoş is Lecturer at the German Studies Department of the „Alexandru Ioan Cuza” University from Iaşi, Romania, and Ph.D. of the same university and of Université de Genève, Switzerland, with a thesis on Friedrich Dürrenmatt’s adaptations and stagings (2011). He works in the field of German and Swiss Studies as well as in the field of literary translations and Theatre Studies. He is also one of the editors of “Acta Iassyensia Comparationis”, a Romania-based international journal for Comparative Literature. The picture on the cover: ©Muenchen-Lese | Erich Kästner

JOSHA

josha.org

**Journal of Science,
Humanities and Arts**

JOSHA is a service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content



Erich Kästner auf Rumänisch übersetzt III

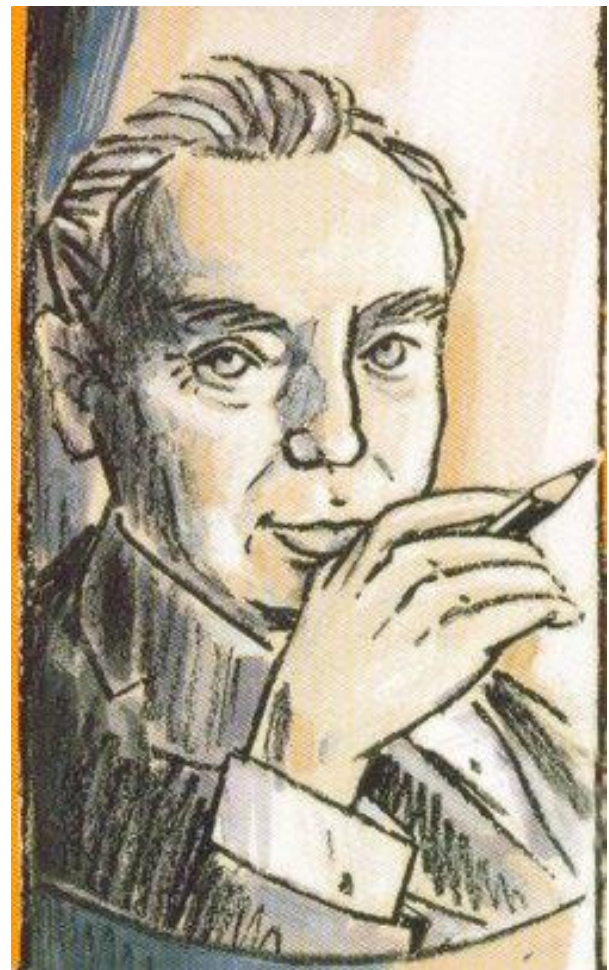
übersetzt von
Dragoş Carasevici

This article represents the small line of translation of poems by the wonderful German writer, publicist, screenwriter, and cabaret poet, Erich Kästner.

The translation of this collection of poems will be carried out thanks to the work of one of our editor Dr. Dragoş Carasevici from German into Romanian.

The third poem is entitled „*Sachliche Romanze*“ and can be heard by following the link to the Website of

[“GESPROCHENE DEUTSCHE LYRIK”](#).



© Muenchen-Lese | Erich Kästner



Sachliche Romanze

Als sie einander acht Jahre kannten
(und man darf sagen: sie kannten
sich gut),
kam ihre Liebe plötzlich abhanden.
Wie andern Leuten ein Stock oder
Hut.

Sie waren traurig, betrugten sich
heiter,
versuchten Küsse, als ob nichts sei,
und sahen sich an und wußten nicht
weiter.
Da weinte sie schließlich. Und er
stand dabei.

Vom Fenster aus konnte man
Schiffen winken.
Er sagte, es wäre schon Viertel nach
Vier
und Zeit, irgendwo Kaffee zu
trinken.
Nebenan übte ein Mensch Klavier.

Sie gingen ins kleinste Cafe am Ort
und rührten in ihren Tassen.
Am Abend saßen sie immer noch
dort.
Sie saßen allein, und sie sprachen
kein Wort
und konnten es einfach nicht fassen.

Romantă obiectivă

Acum opt ani ei doi s-au cunoscut
(si trebuie spus: s-au cunoscut chiar
bine),
când brusc iubirea lor se transformă-
n rebut,
asa cum altora jobenul nu le mai
convine.

Tristi se-amăgeau cu sărutări stâlcite
si pretindeau că totul e perfect
si se priveau apoi cu fetele uimite.
Curând ea plânse. Iar el rămase
drept.

Fereastra lor dădea direct spre mare.
El spuse că e patru si un sfert
si c-ar fi timpul pentru o plimbare.
Alături un pian valsa incert.

Se asezară pe-o terasă nu departe
si-amestecară-n cesti cafeaua slabă.
Sezură singuri până târziu în noapte.
Stăteau tăcuti, priveau în altă parte
si nu puteau nicicum să înțeleagă.